



XVI. Deutsch-Koreanisches Forum 제 16 차 한독포럼

**Empfehlungen des XVI. Deutsch-Koreanischen Forums
vom 4. bis 6. Juli 2017 in Fulda**

제 16 차 한독포럼 정책제안서

2017 년 7 월 4-6 일, 풀다

Sehr verehrte Frau Bundeskanzlerin,

Sehr verehrter Herr Präsident der Republik Korea,

존경하는 연방총리님,

존경하는 대통령님,

das 16. Deutsch-Koreanische Forum fand vom 04. bis zum 06. Juli 2017 in Fulda statt. In freundschaftlicher Atmosphäre diskutierten rund 70 deutsche und koreanische Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Politik, Diplomatie, Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur die engen Beziehungen beider Länder. Parallel zum Hauptforum tagte zum sechsten Mal das Deutsch-Koreanische Juniorforum mit rund 30 Studierenden aus Deutschland und Korea.

제 16 차 한독포럼이 2016 년 7 월 4 일에서 6 일까지 풀다에서 개최되었습니다. 약 70 명의 참가자들이 정치, 외교, 경제, 학문 및 문화 영역에서 양국의 긴밀한 관계에 대해 토론하였습니다. 한독포럼과 병행하여, 한국과 독일의 학생 30 여 명이 참가한 가운데 제 6 차 한독주니어포럼도 개최되었습니다

Das Forum begann mit einem Blick auf die aktuelle Lage beider Länder.

포럼은 양국의 현황에 관한 기초발제로 시작되었습니다.

Die Grundstimmung in Deutschland hat sich im letzten Jahr deutlich verbessert. Herausforderungen der letzten Jahre, wie z.B. die Flüchtlings- und Wirtschaftskrise, werden momentan in der Öffentlichkeit als lösbar eingeschätzt. Die Wirtschaft floriert. Der Brexit und isolationistische Tendenzen der USA sind außenpolitische Herausforderungen. Die deutsche Politik ist sich bewusst, dass Deutschland eine stärkere regionale und internationale Rolle einnehmen sollte. Gleichzeitig vollzieht sich ein positiver Stimmungswandel in Bezug auf die EU. Dieser wurde mit der Amtsübernahme von Emmanuel Macron in Frankreich nochmals verstärkt.

독일의 기본적 상황은 지난 해에 비해 확연히 좋아졌습니다. 독일국민들은 난민 문제와 경제위기 등 지난 몇 년 동안 독일이 도전적 과제로 안고 있던 문제들을 이제는 극복할 수 있다고 보고 있습니다. 경제여건도 좋아졌습니다. 영국의 유럽연합 탈퇴와 미국의 고립주의경향은 독일의 외교정책에 새로운 도전적 과제를 던져주고 있습니다. 독일은 유럽지역뿐만 아니라 세계적으로 더욱 강한 역할을 수행해야 한다는 기대를 국민들로부터 받고 있습니다. 동시에 유럽연합에 대해서도 긍정적 인식변화가 일어나고 있습니다. 프랑스의 엠마누엘 마크롱 대통령의 선출로 긍정적인 변화는 더욱 확실해졌습니다.

Innenpolitisch hat Korea im Zuge der Amtsenthebung von Präsidentin Park Geun-Hye seine demokratische Reife unter Beweis gestellt. Gleichzeitig steht Korea vor gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Herausforderungen wie der Frage der Jugendarbeitslosigkeit und Ungleichheit sowie dem demographischen Wandel und dem angestrebten Umbau der Energiepolitik. Beide Seiten sind sich einig, in diesen Politikfeldern die Zusammenarbeit weiter zu entwickeln. Außenpolitisch ist die Lage auf der koreanischen Halbinsel weiterhin von großer Spannung gekennzeichnet, wie der jüngste Raketentest am 04. Juli und die Reaktion der USA und Südkoreas am 5. Juli gezeigt haben.

한국은 박근혜 전대통령의 탄핵 과정에서 한국 민주주의 성숙함을 증명해 보였습니다. 한국은 현재 청년실업, 사회적 불평등, 저출산, 고령화문제, 에너지 정책의 전환과 같은 사회적, 경제적인 도전에 직면하고 있습니다. 한국과 독일 양측은 이 분야에서 양국의 협력이 강화되어야 한다는 데에 의견을 같이 했습니다. 한반도를 둘러싼 긴장이 지속되고 있습니다.

7월 4일의 북한의 미사일 시험과 그에 대한 7월 5일 미국과 한국의 반응은 그런 긴장관계를 확인시켜 주었습니다.

Während Nordkorea behauptet, die Entwicklung von Atomwaffen und Raketen dienten der Absicherung des Überlebens, waren sich die Teilnehmer des Forums einig, dass dies ein Verstoß gegen die Normen der internationalen Gesellschaft und

eine Bedrohung der Region Nordostasiens sowie des Weltfriedens und globaler Stabilität darstellen.

포럼 참가자들은 북한이 핵무기와 미사일 개발을 추진하는 동기가 북한 자신의 생존을 보장하기 위한 것이라는 주장에 대해 유념하면서도 북한의 핵무기와 미사일 개발은 국제사회의 규범에 대한 위반이며 동북아 및 국제 사회의 평화와 안전보장을 위협한다는 점에 대해 의견을 같이 하였습니다.

Die Teilnehmer des Forums tauschten sich erstens über einen möglichen Zusammenbruch Nordkoreas, zweitens über die Möglichkeit eines Verzichts Nordkoreas auf Atomwaffen und drittens über die Rolle Chinas aus. Sie brachten ihre Hoffnung zum Ausdruck, dass gemeinsame Sanktionen und Druck der internationalen Gemeinschaft, inklusive Chinas, zu einer Änderung in der Haltung Nordkoreas beitragen können.

또한 포럼 참가자들은 첫째 북한의 붕괴 가능성, 둘째 북한의 핵무기 포기 여부, 셋째 중국의 역할에 대해 의견을 교환하였습니다. 그리고 중국을 포함한 국제사회의 단결된 국제적 제재와 압력이 북한의 태도를 바꾸는데 기여하리라는 기대를 표명하였습니다.

Die Teilnehmer des Forums waren sich in Übereinstimmung mit der Erklärung von Präsident Moon Jae-in darin einig, dass parallel zu den Sanktionen aufgrund der Verstöße Nordkoreas gegen internationale Normen, die Bemühungen um Dialog und Verhandlungen verstärkt werden sollten.

또한 포럼 참가자들은 문재인 대통령이 주장하는 바와 같이 북한의 국제규범 위반에 대한 국제사회의 제재와 병행하여 대화와 협상을 통한 노력을 더욱 강화해야 한다는 데에 의견을 같이 하였습니다.

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Forums beschäftigten sich in diesem Jahr intensiv mit den folgenden Themen in Arbeitsgruppen:

- Stabilität und Frieden in Nordostasien – Welche Rolle kann Deutschland spielen?
- Mittelstandsförderung
- Förderung der Geistes- und Sozialwissenschaften in beiden Ländern

포럼참가자들은 금년에 다음과 같은 주제를 중점적으로 토론했습니다:

- 동북아 지역 안정과 평화 – 독일의 역할은?
- 중소기업 진흥

- 인문학 및 사회과학의 진흥

Stabilität und Frieden in Nordostasien – Welche Rolle kann Deutschland spielen?

동북아 지역 안정과 평화 – 독일의 역할은?

Nordkorea stellt nicht nur für Ostasien eine akute Bedrohung dar, sondern ist eine globale Herausforderung, der sich auch Deutschland und die EU nicht entziehen können. Deutschland genießt in der Region ein hohes Ansehen und Vertrauen. Deutschland kann gemeinsam mit der EU einen Beitrag zur Entspannung der Lage auf der koreanischen Halbinsel leisten.

북한은 동북아적 세계적인 위협입니다. 독일과 유럽연합도 이 사실을 외면해서는 안 됩니다. 독일은 동북아 지역에서 좋은 평가와 신뢰를 받고 있기 때문에 유럽연합과 함께 한반도의 긴장완화에 충분히 기여할 수 있을 것입니다.

Die Teilnehmer des Forums empfehlen, dass Deutschland im Rahmen des Möglichen insbesondere Maßnahmen mit Begegnungscharakter auf der koreanischen Halbinsel fördert. Dazu gehören unter anderem auch Maßnahmen des Sportsaustausches, des Jugendaustausches und der kulturellen sowie religiösen Begegnungen, die sich während der deutschen Teilung als wichtige Dialogplattformen bewährt haben.

포럼참가자들은 독일이 한반도에서 다양한 만남의 계기를 만들어줄 것을 건의합니다. 이에는 분단시기 동서독 간의 대화의 플랫폼으로 활용되었던 체육, 청소년교류, 문화적 종교적 교류와 같은 사업 등이 있습니다.

Die Teilnehmer des Forums begrüßen darüber hinaus das umfangreiche Engagement deutscher zivilgesellschaftlicher Organisationen, die für Frieden, Verständigung und Einheit auf der koreanischen Halbinsel eintreten, und bitten, dieses weiter zu unterstützen.

포럼 참가자들은 더 나아가서 한반도의 평화와 상호이해 및 통일을 위해 독일의 시민단체들이 북한과 관련된 사업에 광범위하게 참여하는 것을 환영하며, 앞으로도 이러한 사업들을 지원해 줄 것을 희망합니다.

Mittelstandsförderung

중소기업 진흥

Der Mittelstand stellt eine wichtige Säule beider Volkswirtschaften und leistet einen nachhaltigen Beitrag für eine stabile gesellschaftliche Entwicklung. Während der Mittelstand in Deutschland hervorragend in die Wirtschaft eingebettet ist, stellen sich die Rahmenbedingungen für KMU in Korea als schwierig dar.

중소기업은 양국 국민경제의 중요한 기둥이며 안정적인 사회발전에 지속적으로 기여합니다. 독일의 중소기업이 독일경제의 매우 중요한 한 축인 반면 한국의 중소기업은 여전히 어려운 환경에 처해있습니다..

Wichtige Bedingungen für die Entfaltung des Mittelstands sind: Rechtssicherheit, Transparenz und Innovationsschutz, Beratung und Zugang zur Finanzierung, entsprechend ausgebildete Fachkräfte und gute Rahmenbedingungen in der Gründungs- sowie Entwicklungsphase. Herausforderungen, die beide Länder teilen, sind die schnelle Digitalisierung, die Förderung der Industrie 4.0 sowie eine ausreichende Gründung von High-Tech-Start-ups.

중소기업의 활성화를 위한 중요한 조건은 법적 권한의 보호와 공정거래질서 확립, 혁신이 가능한 환경을 조성하는 것이 있습니다. 아울러 자문과 금융자원에 용이하게 접근할 수 있어야 하며, 전문인력이 공급될 수 있도록 제도를 마련하는 것도 중요합니다. 그리고 창업과 수성과정에서 생기는 제반 어려움을 극복할 수 있도록 정책적 배려가 필요합니다. 한국과 독일 양국의 중소기업은 공통적으로 디지털화, 4차산업혁명의 진전 및 하이테크 스타트업의 창업 등 새로운 도전을 해나가야 합니다.

Monopolstellungen von Großkonzernen behindern die Gründung und das Wachstum von KMU. Daher sollten auch in Korea die Rahmenbedingungen für die Gründung und Entwicklung von KMU verbessert werden. Auch in Fragen der dualen beruflichen Bildung sollte die Zusammenarbeit beider Länder verstärkt werden.

대기업의 독점적 지위는 중소기업의 창립과 성장을 저해합니다. 한국에서도 중소기업의 창업과 발전을 위한 제반 조건이 개선되어야만 합니다.

직업교육과 관련하여 양국 간의 협력이 강화되어야 합니다.

In Deutschland ist nach wie vor der Zugang zu venture capital erschwert. Darüber hinaus fehlt es an Transparenz und Übersichtlichkeit von Förderprogrammen sowie an passenden Beratungsleistungen. Deshalb reagiert die KfW mit Sonderprogrammen für Industrie 4.0 und Digitalisierung. Auch die KDB in Korea entwickelt ihre Programme zur Förderung von KMU weiter. Es wäre wünschenswert, dass deutsche

und koreanische Banken bei der grenzüberschreitenden Förderung des Mittelstandes enger kooperieren.

독일에서는 중소기업이 벤처자금을 얻기가 여전히 어렵습니다. 더 나아가 중소기업 진흥정책의 투명성 과 일목요연함이 결여되어 있고, 이에 대한 자문 또한 부족합니다. 그렇기 때문에 독일 재건은행은 산업 4.0 과 디지털화 및 벤처자금을 공급하는 자회사를 위한 특별프로그램을 통해서 중소기업이 직면한 주요도전에 대응하고 있습니다. 한국의 산업은행도 중소기업 진흥프로그램을 계속 개발해가고 있습니다. 한국과 독일 은행이 양국 중소기업의 해외진출 및 기업간 협력을 지원할 것을 건의합니다.

Förderung der Geistes- und Sozialwissenschaften in beiden Ländern

양국 인문학 및 사회과학 지원

Im Zeitalter der vierten industriellen Revolution stehen die Universitäten vor neuen Herausforderungen, in ihren Curricula und Lehrformate Antworten auf die Anforderungen einer sich rapide verändernden Gesellschaft zu finden.

4 차 산업혁명 시대에 대학들은 교과과정과 수업방식을 통해 급격하게 변화하는 사회적 요구에 답을 주어야 하는 새로운 도전에 직면하고 있습니다.

Das Studium ist interdisziplinärer und inklusiver auszulegen. Im Fokus der modernen Lehre stehen neben der fachlichen Kompetenzentwicklung die Entwicklung von Kreativität, die Förderung von Innovationsfähigkeit und Ermutigung, selbständig eigene Wege zu gehen.

대학교육은 점차 학제간 융합적으로 이루어져야만 합니다. 현대적인 대학교육의 포커스는 전문적 역량개발 및 창조성과 혁신능력의 장려 그리고 본인의 길을 갈 용기를 심어주는 데 맞추어져야 합니다.

In beiden Gesellschaften sollten junge Menschen so ausgebildet werden, dass sie in der Lage sind, die immer komplexer werdenden gesellschaftlichen Probleme, durch einen kreativen und selbstständigen Ansatz zu lösen. Dazu leisten die Geistes- und Sozialwissenschaften weiterhin einen wesentlichen Beitrag.

양국은 점차 복잡해 지는 사회문제를 해결할 수 있는 능력을 가진 사회적 혁신가들을 양성해야 합니다. 인문학과 사회과학이 이를 위해 중요한 기여를 할 것입니다.

In diesem Verständnis fördern Institutionen wie die Alexander von Humboldt Stiftung und der DAAD Geistes- und Sozialwissenschaftler. Hierfür genießt sie international große Anerkennung und unterstützt die gesellschaftliche Innovationsfähigkeit beider Länder.

DAAD 와 알렉산더 폰 훔볼트 재단 같은 기관들은 인문학과 사회과학 분야의 연구자들을 적극적으로 지원하고 있습니다. 그 결과 국제적으로 권위 있는 기관으로 인정 받고 있으며, 양국의 사회적 혁신능력을 지원하고 있습니다.

Korea und Deutschland haben in der wissenschaftlichen und industriellen Zusammenarbeit komplementäre Stärken, die durch die Einrichtung von Innovationszentren gefördert werden sollten. Diese Zentren hätten das Potential, Innovation im Bereich der Industrie 4.0 zu stärken.

한국과 독일은 학술 산업협력을 통해 서로의 강점을 보완할 수 있습니다. 상호보완적인 강점들은 혁신센터와 같은 기구를 통해 더 강화될 수 있습니다. 이런 센터는 산업 4.0 분야의 혁신을 강화할 수 있는 잠재력을 가질 수 있을 것입니다.

Erinnerung und Aufarbeitung der Teilungs- und Diktaturgeschichte

분단과 독재에 대한 기억과 청산

Im Rahmen des Forums fand eine Besichtigung und öffentliche Diskussion im Grenzmuseum Point Alpha statt, das sich mit Erinnerung und Aufarbeitung von Teilungsgeschichte in Deutschland und Korea befasste. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Forums betonen die Notwendigkeit einer aktiven Aufarbeitung und Erinnerung gegen das Vergessen im Sinne einer guten Zukunftsentwicklung beider Länder. Die Würdigung und die Stärkung der gelebten Demokratie bleibt in beiden Ländern eine wichtige Aufgabe, die auch politisch und finanziell unterstützt werden sollte.

금년도 포럼 중에 포인트 알파 분단박물관의 방문 및 공개패널 토론이 열렸습니다. 포인트 알파 박물관은 한국과 독일의 분단역사의 기억과 청산 문제를 다루고 있습니다. 참가자들은 독일과 한국의 바람직한 장래발전을 위해서 적극적인 역사청산과 역사에 대한 기억이 잊혀지지 않도록 하는 노력이 필요하다고 강조했습니다. 성공적으로 실현된 민주주의를 강화하는 것은 한국과 독일 모두에게 중요한 과제이며, 이를 위한 정치적 재정적 지원이 필요합니다.

Das Forum begrüßt die Entstehung weiterer Partnerschaften koreanischer Grenzlandkreise mit Landkreisen an der früheren innerdeutschen Grenze nach schon funktionierenden Vorbildern (Bayreuth – Goseong, Yeonchon – Hof).

포럼의 참가자들은 한국의 접경지역 도시와 분단시기 독일의 접경지역에 있었던 도시들 간에 자매결연이 체결된 것을 환영합니다 (고성-바이로이트, 연천-호프).

Deutsch-Koreanisches Juniorforum

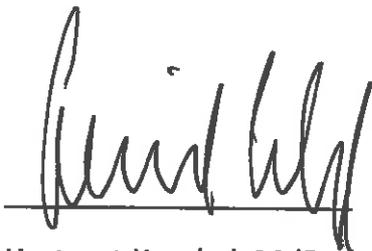
Vertreterinnen und Vertreter des Juniorforums haben ihre Schlussfolgerungen im Hauptforum vorgestellt. Diese Schlussfolgerungen sind als Anlage beigefügt.

한독주니어포럼

한독주니어포럼의 대표자들이 한독포럼 본회의에서 토론 결과를 발표하였습니다. 이 결과물은 별첨 자료로 첨부되었습니다.

Das XVII. Deutsch-Koreanische Forum findet in 2018 in Korea statt.

제 17 차 한독포럼은 2018 년에 한국에서 개최됩니다.



Hartmut Koschyk MdB
Ko-Vorsitzender



Lee Sihyung
Ko-Vorsitzender



Kim Young-jin
Ko-Vorsitzender